

GLOSSARIO DIALETTALE DEGLI ANIMALI

In questo glossario sono riportate in ordine alfabetico le specie animali a cui è stato attribuito dall'uso un nome dialettale, selvatiche [selv], di allevamento [all], domestiche [dom], utilizzate per le attività lavorative [lav] o estranei all'ambiente locale [eso]. Sono anche riportati alcuni nomi gergali [gerg], di animali estinti [est] o leggendari [legg], nonché alcuni termini di interesse generale [gen].

Di ciascuna specie si indicano eventuali sinonimi (peraltro ripetuti nell'elenco) e, nei limiti del possibile, anche i corrispondenti nomi italiano e scientifico, quest'ultimo peraltro senza alcuna pretesa né di attendibilità (per la poca competenza di chi scrive) né di completezza (poiché al nome dialettale corrispondono quasi sempre specie diverse).

Al glossario è stata allegata una tabella nella quale i soli animali selvatici sono stati raggruppati nelle seguenti categorie empiriche: Anfibi, Pesci, Rettili, Uccelli, Mammiferi e Piccoli animali.

agnéll: agnello [all]

ània: anitra (*Anas platyrhynchos domesticus*) [all]

àquila: aquila (*Aquila chrysaëtos*) [selv]

armulīñ: ermellino (*Mustela erminea*) [selv]

ášu: asino (*Equus asinus*) [lav]

avia: ape (*Apis mellifica*) [all]

aviūñ: calabrone (*Vespa crabro*) [selv]

bàbbiu (anche **čàttru**): rospo (*Bufo bufo*) [selv]

balarina: ballerina, cutrettola (*Motacilla flava*) [selv]

barbašina: orbettino (*Anguis fragilis*) [selv]

barcàlla: salamandra (*Salamandra salamandra* e *Salamandra maculosa*) [selv]

bardòtt: bardotto (ibrido sterile di asina con cavallo) [lav]

bašilisc: basilisco (animale leggendario) [legg]

bècàčča: beccaccia (*Scolopax rusticola*) [selv]

bècc: becco, capro (*Capra hircus*) [all]

bènnula: donnola (*Mustela nivalis*) [selv]

bèra: pecora [gerg]

bèrna: francolino (*Tetrastes bonasia*) [selv]

birīñ: agnello [all]

bissa: biscia (indica ogni serpe che non sia la vipera) [gen]

bòvva: vipera (*Vipera aspis*) [selv]

buricc: somaro [lav]

cagaföc: lucciola (*Luciola italica*) [selv]

camùssa: camoscio (*Rupicapra rupicapra*); il termine si riferisce al maschio; la femmina si indica più comunemente col nome di **cràva** [selv]

cañ: cane (*Canis familiaris*) [dom] [lav]

capùñ: cappone [all]
càri [pl]: acari del formaggio (*Tyroglyphus siro*) [selv]
čàttru (anche **bàbbiu**): rospo (*Bufo bufo*) [selv]
cavàll: cavallo (*Equus caballus*) [lav]
čavatiñ: tafano (*Tabanus bovinus*) [selv]
čigàla: cicala (*Lirystes plebeius*); anche, secondo F. Tonetti, cetonia (*Cetonia aurata*) [selv]
čigaliñ (o **galinèlla**) **'d la Madònna**: coccinella (*Coccinella septempunctata*) [selv]
čigalùñ: maggiolino (*Melolontha vulgaris*) [selv]
činnu: vitello da latte [all]
čiribebè: libellula (*Leucorhinia alpina*); questo nome proviene dal dialetto novarese; nella bassa valle si usa **pravustiñ** [selv]
cóla: gracchio (*Pyrrhocorax graculus*) [selv]
còsula: scoiattolo (*Sciurus vulgaris*) [selv]
cràva: capra (*Capra hircus*) [all]; con questo nome si indica anche la femmina del camoscio (*Rupicapra rupicapra*) [selv]
cravajö (anche **cravèjja**): barbagianni (*Tyto alba*) [selv]
cravèi: capretto [all]
cruàcc: corvo (*Corvus corax*) [selv]
crucc: chioccia [all]
cuarùssa (anche **magnàñ**): codirosso (*Phoenicurus phoenicurus*) [selv]
cücu: cuculo (*Cuculus canorus*) [selv]
čuètta: civetta (*Athene noctua*) [selv]
culùmba: colombo (*Columba palumbus*) [eso]
cuni: coniglio (*Oryctolagus cuniculus*) [selv]
dórdü (anche **durdéll**): tordo minore (*Turdus philomelos*) [selv]
drèsc: tordo (*Turdus viscivorus*) [selv]
dügu: gufo (*Bubo bubo*) [selv]
durdéll (anche **dórdü**): tordo minore (*Turdus philomelos*) [selv]
falchëtt: falco, sparviere, gheppio (*Falco tinnunculus*) [selv]
fašàñ: fagiano di monte (*Lyrurus tetrix*) [selv]
frañguéll: fringuello (*Fringilla coelebs*) [selv]
fuiñ: faina (*Martes foina*) [selv]
furbišëtta (anche **tanàjja**): insetto dermattico con due appendici addominali posteriori (*Forficula auricularia*) [selv]
furmiga: formica (*Formica fusca*) [selv]
furmiga 'd j'ali: femmina alata della formica [selv]
furmiga 'd la sàbbia: formicaleone (*Myrmeleon europæus*) [selv]
furmiga rùssa: formica rossa (*Formica rufa*) [selv]
gàgga: ghiandaia (*Garrulus glandarius*) [selv]
galina: gallina (*Gallus gallus domesticus*) [all]
galinèlla (o **čigaliñ**) **'d la Madonna**: coccinella (*Coccinella septempunctata*) [selv]

gall: gallo (*Gallus gallus domesticus*) [all]
gàmula 'd la càrta: lepisma, insetto con corpo appiattito, parassita della carta (*Lepisma saccharina*) [selv]
gàmula: tarma, tignola (*Tinea*, varie specie); farfalle di varie famiglie i cui bruchi si nutrono di lana, farina, graminacee, legno ecc. [selv]
ğaròla (anche **portasàss**): insetto acquatico con corazza di sabbia (larva di *Odontocerum albicorne*) [selv]
garüff: cane [gerg]
gatt: gatto (*Felis silvestris catus*) [dom]
gàtta: bruco (generico); anche femmina del gatto [dom]
gil: ghiro (*Glis glis*) [selv]
gnèrça: gatto [gerg]
grasióša: gallina [gerg]
gri: grillo (*Gryllus campestris*) [selv]
griva (anche **viscàrda**): viscarda (*Turdus pilaris*) [selv]
léura: lepre (*Lepus europæus*) [selv]
ligö: ramarro (*Lacerta viridis*) [selv]
liuñ: leone, riportato frequentemente in araldica e in dipinti e sculture (simbolo di S. Marco) [eso]
lòria (anche **lùdria** o **lùria**): lontra (*Lutra lutra*) [est]
lùdria (anche **lòria** o **lùria**): lontra (*Lutra lutra*) [est]
luf: lupo (*Canis lupus*)
lümàiga: lumaca (selv); *lümàiga 'd la cà*, chiocciola (*Helix xatartii*); *lümàiga rùssa*, lumacone (*Limax agrestis*)
lùria (anche **lùdria** o **lòria**): lontra (*Lutra lutra*) [est]
lüşèrta: lucertola (*Lacerta muralis*) [selv]
magnàñ (anche **cuarùssa**): codirosso spazzacamino (*Phoenicurus ochruros*) [selv]
magunëtt ross: pettirosso (*Erithacus rubeola*) [selv]
màñša: manzo, vacca giovane [all]
margùñ: tordo (*Turdus torquatus*) [selv]
marmotta: marmotta (*Marmota marmota*) [selv]
mèrlu: merlo (*Turdus merula*) [selv]
mèrlu pèscado: merlo pescatore (*Cinclus cinclus*) [selv]
mìnnu: gattino [gerg]
miròldu: miroldo, biacco (*Coluber viridiflavus*) [selv]
móša: mucca [gerg]
mül: mulo (ibrido sterile di cavalla con asino) [lav]
mulinèra (anche **purcéll**): onisco, animaletto con corazza che si raccoglie a palla in caso di pericolo (*Porcellio festai*) [selv]
mùsca: mosca (*Musca domestica*) [selv]
muschìñ: moscerino (*Drosophila melanogaster*) [selv]
muscùñ: moscone della carne (*Calliphora vomitoria*) [selv]
musùñ: toporagno (*Sorex araneus*) [selv]

mutùñ: montone [all]
nibbiu: nibbio (*Milvus migrans*) [selv]
niculèra: nocciolaia (*Nucifraga caryocatactes*) [selv]
niğgu: camoscio giovane [gerg]
òca: oca (*Anser anser*) [all]
órs: orso (*Ursus arctos*) [est]
palàcca: poiana (*Buteo buteo*) [selv]
parìcula bèlla: cinciallegra maggiore (*Parus major*) [selv]
parìcula brùtta: cincia bigia alpestre (*Parus montanus*) [selv]
parnis biàñca: pernice bianca (*Lagopus mutus*) [selv]
parnis: pernice (*Perdix perdix*) [selv]
parpèlla: farfalla (insetti alati appartenenti all'ordine *Lepidoptera*) [gen]
pasaròtt: passero (*Passer domesticus*)
pàttu: montone [all] (voce della bassa valle)
pèss: pesce [gen]
pèura: pecora (*Ovis aries*) [all]
picàcc: picchio (*Picus*), nelle tre specie verde (*Picus viridis*), rosso (*Picoides major*) e nero (*Dryocopus martius*)
piöğgu: pidocchio (*Pediculus corporis*)
piviùñ: piccione (*Columba livia*) [est]
portasàss (anche **ğaròla**): insetto acquatico con corazza di sabbia (larva di *Odontocerum albicorne*) [selv]
pravustiñ: libellula (*Leucorhinia alpina*); termine originario della bassa valle; altro nome usato, di origine novarese, è **ćiribebè** [selv]
prévi: piccola farfalla con ali nere con punti rossi (?)
pulàstru: pollo [all]
pülgu: pulce (*Pulex irritans*) [dom]
puliñ: tacchino (*Meleagris gallopavo*) [all]
pùlla: gallina (*Gallus gallus domesticus*) [all]
purcéll (anche **mulinèra**): onisco, crostaceo isopode del terriccio che, quando toccato, si raccoglie a palla (*Oniscus murarius*) [selv]
purcéll: maiale (*Sus scrofa domesticus*) [all]
püssa: cimice verde delle piante (*Pentatoma rufipes*) [selv]
quağarùñ: uova di rana in massa mucillaginosa [gen]
ragñ: ragno (aracnidi appartenenti agli ordini *Araneae* e *Opiliones*) [selv]
ràna: rana (*Rana temporaria*) [selv]
ranabòtt: girino [gen]
ratalô: pipistrello (*Pipistrellus savii*) (lett: topo alato) [selv]
ratìñ: topolino domestico (*Mus musculus*) [dom]
ratt: topo campagnolo (*Apodemus sylvaticus*) [selv]
reatàl: scricciolo (*Troglodytes troglodytes*) [selv]
ricćfurchiñ: riccio (*Erinaceus europæus*) [selv]
rùndula: rondine (*Hirundo rustica*) [selv]
rundùñ: rondone (*Apus apus*) [selv]

sàjja: cavalletta (*Decticus verrucosus*) [selv]
sajëtt: cavalletta di piccole dimensioni (*Gomphocerus sibiricus*) [selv]
scurpiùñ: scorpione (*Euscorpius italicus*) [selv]
sèjja: lungo nematode filiforme acquatico biancastro (*Gordius aquaticus*) [selv]
stèrna: coturnice (*Alectoris græca*) [selv]
sturniñ: storno (*Sturnus vulgaris*) [selv]
tabùì: cane [gerg]
tanàjja (anche **furbišëtta**): insetto dermattaro con due appendici addominali posteriori (*Forficula auricularia*) [selv]
tàpia (anche **tapiòla**): moscone bluastro o giallo dorato dei bovini (*Stomoxys calcitrans*) [selv]
tapiòla (anche **tàpia**): moscone bluastro o giallo dorato dei bovini (*Stomoxys calcitrans*) [selv]
tapüçèra (anche **trapüçèra**): talpa (*Talpa europæa*) [selv]
tasùñ: tasso (*Meles meles*) [selv]
tèmmu: temolo (*Thymallus thymallus*) [selv]
tòr: toro (*Bos taurus*) [all]
trüta: trota (*Salmo trutta*) [selv]
üçéll 'd l'áva: Merlo acquaiolo (*Cinclus cinclus*) [selv]
ulócc: allocco (*Strix aluco*) [selv]
vàcca: mucca adulta (*Bos taurus*) [all]
véla: mucca giovane [all]
vérm: lombrico (*Lumbricus terrestris*) [selv]
vèspa 'd la sàbbia: vespa della sabbia (*Ammophila pubescens*) [selv]
vèspa: vespa (*Polistes gallicus*) [selv]
viscàrda (anche **grìva**): viscarda (*Turdus pilaris*) [selv]
vólp: volpe (*Vulpes fulva*) [selv]

Tabella I

Nome dialettale e italiano dei principali animali *selvatici* residenti nell'alta Valgrande del Sesia, classificati empiricamente sulla base delle caratteristiche zoologiche. In presenza di sinonimi questi sono stati associati nella stessa posizione e non indicati separatamente.

Anfibi

bàbbiu	rospo
barcàila	salamandra
càttru	rospo
ràna	rana

Pesci

tèmmu	temolo
trüta	trota

Rettili

barbašina	orbettino
bissa	biscia d'acqua
bòvva	vipera
ligö	ramarro
lüşèrta	lucertola
miròldu	miroldo, biacco

Uccelli

àquila	aquila
balarina	cutrettola
bècàccca	beccaccia
bèrna	francolino
côla	gracchio
cravèja o cravajö	barbagianni
cruàcc	corvo
cuarùssa o magnàn	codirosso
cücu	cuculo
cuëtta	civetta
dórdu o durdél	tordo (<i>turdus philomelos</i>)
drèsc	tordo (<i>turdus viscivorus</i>)
dügu	gufo
falchëtt	gheppio
fašàn	fagiano di monte
franguéll	fringuello
gàgga	ghiandaia
griva o viscàrda	viscarda
margùñ	tordo (<i>turdus pilaris</i>)

mèrlu
mèrlu pëscado
nibbiu
niçulèra
palàcça
parìcula bèlla
parìcula brütta
parnis biànca
pasaròtt
picàcc
reatàl
rùndula
rundùñ
stèrna
sturniñ
ücéll 'd l'áva
ulócc

Mammiferi

armuliñ
bènnula
camùssa (cràva per la femmina)
còšula
fuiñ
ğil
léura
lűf (estinto)
lùdria o lòria o lűria (estinto)
marmòtta
musùñ
niğgu
órs (estinto)
ratt
ratalô
ratìñ
ricçfurchiñ
tasùñ
tapüçèra o trapüçèra
vólp

Piccoli animali

avìa
cagaföc
càri (pl)

merio
merio pescatore
nibbio
nocciolaia
poiana
cinciallegra
cincia bigia
pernice bianca
passero
picchio
scricciolo
rondine
rondone
coturnice
storno
merlo acquaiolo
alocco

ermellino
donnola
camoscio
scoiattolo
faina
ghiro
lepre
lupo
lontra
marmotta
toporagno
camoscio giovane
orso
ratto
pipistrello
topo domestico
riccio
tasso
talpa
volpe

ape
lucciola
acaro

čavatiň	tafano
čigàla	cicala
furbišëtta o tanàjja	forbicina
furmìga	formica
furmìga ‘d j’àli	formica (femmina alata)
furmìga ‘d la sàbbia	formicaleone
furmìga rùssa	formica rossa
galinèlla (o cigaliň) ‘d la Madònna	coccinella
gàmula	tarma, tarlo
gàmula ‘d la carta	lepisma
gàtta	bruco
grì	grillo
lùmàiga	lumaca, chiocciola
mulinèra o purcéll	onisco
mùsca	mosca
muschiň	moscerino
muscùň	moscone
parpèlla	farfalla
piöggü	pidocchio
portasàs o ġaròla	larva di tricottero
pravustiň	libellula
pùlgu	pulce
pùssa	cimice delle piante
ràgñ	ragno
sàjja	locusta
sajëtt	cavalletta
scurpiùň	scorpione
sèjja	verme d’acqua
tàpia o tapiòla	moscone dei bovini
vèrm	lombrico
vèspa	vespa
vèspa ‘d la sàbbia	vespa della sabbia